

在留資格の手続き

日本に在留するときには、入国管理局で手続きが必要です。外国人が、現在行っている活動をやめて別の在留資格に属する活動をする場合には、在留資格の変更の許可を受ける必要があります（たとえば留学生が日本で就職する場合）。また、日本に在留する外国人が在留期間満了後も引き続き同じ在留活動を継続しようとする場合には、在留期間の更新許可を受ける必要があります（たとえば留学生が学業を継続する場合）。再入国許可などの申請は、住所を管轄する入国管理局（出張所）で、原則として申請人本人が行います。岡山県在住の外国人の在留資格や出入国手続に関する詳しいことは、下記までお問い合わせください。

■ 広島入国管理局 岡山出張所

岡山市北区下石井1-4-1
岡山第2合同庁舎 11階

TEL : 086-234-3531

受付時間：月曜日～金曜日

9 : 00～12 : 00、13 : 00～16 : 00

（祝日、12/29～1/3を除く）

Procedimentos para residentes

Para permanecer no Japão como residente, é necessário o trâmite no Escritório de Controle de Imigração. Caso o estrangeiro deixar de exercer a atividade atual e quiser seguir com outra atividade, este deve submeter-se à inspeção para alteração do visto (ex.: o estudante que queira empregar-se no Japão). Também, o estrangeiro que, após a data limite do seu visto, quiser continuar a mesma atividade neste país, deve submeter-se à inspeção para a renovação do visto (ex.: o estudante que queira continuar os seus estudos).

A solicitação para a permissão de reentrada deve ser feita no Escritório de Controle de Imigração do Distrito (Divisão Regional de Imigração) onde reside. Qualquer informação sobre o visto ou trâmite para entrada e saída, procure contatar o órgão abaixo:

■ Hiroshima Nyūkoku Kanri-kyoku,

Okayama Shutchoujyō – Escritório de Controle de Imigração de Hiroshima, Divisão Regional de Okayama.

Okayama Dai-ni, Gôdô Chôsha, 11^o andar
Okayama-shi, Kita-ku, Shimoishii 1-4-1
Tel. 086-234-3531

Expediente: segunda a sexta-feira

Das 9:00 às 12:00 e 13:00 às 16:00

(exceto aos feriados e de 29/dez a 3/jan)

在留カード

在留カードは中長期在留者に対し、上陸許可や在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可を伴って交付されます。在留カードは、日本での身分を証明するものとして、16歳以上の人は、いつでも持っている義務があります。

入国管理局

<http://www.immi-moj.go.jp/>

法務省 入国管理局

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/

(1) 在留期間の更新

在留期間を更新したい場合は、在留期間が満了する前に入国管理局（出張所）で更新の申請をします。6か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね3か月前から受け付けています。手数料4,000円。

【必要書類】

- 在留期間更新許可申請書
- 活動内容ごとに法務省令で定める資料
- パスポート
- 在留カード
- その他入国管理局ホームページを参照

Cartão de Residente

O cartão de residente dos estrangeiros com o visto de médio ou longo prazo de estada é emitido com as permissões concernentes à permanência, como a de entrada no país, de mudança de visto, de renovação do prazo de permanência, entre outras. O cartão de residente serve como documento de identificação no Japão, sendo obrigatório o seu porte a partir dos 16 anos de idade.

Escritório de Controle de Imigração



Ministério da Justiça Escritório de Controle de Imigração



(1) Renovação do prazo de permanência

Caso queira renovar

o prazo de permanência, faça a solicitação de renovação do visto no Escritório de Controle de Imigração (Divisão Regional de Imigração) antes da data de limite. Se o prazo de estada for 6 meses ou mais, a solicitação para renovar pode ser feita até 3 meses antes. Taxa de 4.000 ienes.

Documentos necessários:

- Formulário de solicitação para renovação
- Documento que estabelece o tipo da atividade que exerce.
- Passaporte.
- Cartão de Residente.
- Outros, consultar o homepage do Escritório de Controle de Imigração.

(2) 在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格にあてはまる活動を行おうとする場合は、在留資格変更手続きが必要です。手数料4,000円。

【必要書類】

- ・在留資格変更許可申請書
- ・活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ・パスポート
- ・在留カード
- ・その他入国管理局ホームページを参照

(3) 出生による在留資格の取得

日本国内で出生したとき、出生後30日以内(但し、60日以内に出国する場合は必要ありません)に入国管理局(出張所)で在留資格の取得許可の申請をします。

【必要書類】

- ・在留資格取得許可申請書
- ・両親の在留カード
- ・両親の旅券(パスポート)
- ・出生証明書、母子健康手帳など
- ・その他入国管理局ホームページを参照

(2) Alteração do Status de Permanência

Em caso de cessar a atividade concernente ao atual visto e pretender exercer uma outra atividade de diferente visto, é necessário que seja feito o procedimento de alteração do Status de Permanência. Taxa de 4.000 ienes.

Documentos necessários:

- Solicitação de alteração da permissão de permanência
- Documento que estabelece o tipo da atividade que exerce.
- Passaporte.
- Cartão de Residente
- Outros, consultar o homepage do Escritório de Controle de Imigração

(3) Obtenção do Status de Permanência pelo nascimento

Em caso de nascimento no Japão, a criança deve ser registrada na prefeitura, dentro de 30 dias após o nascimento (não sendo necessário, caso saia do país dentro de 60 dias) e, depois deve-se solicitar a permissão para obtenção do status de permanência da criança no Escritório de Controle de Imigração (Divisão Regional de Imigração).

Documentos necessários:

- Formulário de solicitação para permissão de obtenção do status de permanência.
- Cartões de Residente dos pais.
- Passaportes dos pais.
- Certidão de Nascimento, *Boshi Kenkô Techô* (Carteira de Saúde Materno-infantil).
- Outros, consultar o homepage do Escritório de Controle de Imigração

(4) 永住許可

日本に永住を希望する人は、永住許可を受ける必要があります。入国管理局(出張所)で永住許可を申請します。手数料は許可されるとき、8,000円が必要ですが、詳しくは、入国管理局へお問い合わせください。

【必要書類】

- ・永住許可申請書
- ・パスポート
- ・在留カード
- ・身分を証する文書など
- ・その他入国管理局ホームページを参照

(4) Visto Permanente

À pessoa que deseja viver continuamente no Japão, é necessário obter o visto de permanência. Solicite a permissão do visto de permanência no Escritório de Controle de Imigração (Divisão Regional de Imigração). Se for permitido o visto, é necessário pagar a taxa de 8.000 ienes. Contate o Escritório de Controle de Imigração para melhores informações.

Documentos necessários:

- Formulário de solicitação para o visto de permanência.
- Passaporte.
- Cartão de Residente.
- Documento comprovante de identidade.
- Outros, consultar o homepage do Escritório de Controle de Imigração.

(5) 資格外活動の許可申請

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、原則として就労活動を行うことはできませんが、入国管理局から「資格外活動許可」を受ければ、次の一定の制限範囲内でアルバイトをすることができます。

留学生の資格外活動 資格外活動時間の制限

- 週28時間（1日8時間）以内

資格外活動場所の制限（禁止事項）

風俗営業又は風俗関連営業が営まれている営業所（例えば、バー、スナック、パチンコ屋など）でのアルバイトは、できません。

資格外活動許可申請の手続き

【必要書類】

- 資格外活動許可申請書
- 在留カード
- パスポート

詳しくは、大学・学校の留学生担当課又は下記に問い合わせてください。

広島入国管理局岡山出張所

TEL : 086-234-3531

(5) Permissão para outras atividades fora da atividade especificada no atual visto

Não é permitido exercer qualquer atividade remunerada que não esteja especificada no atual visto, porém se for concedida pelo Escritório de Controle de Imigração a permissão “*Shikakugai Katsudô Kyoka*”, o estrangeiro poderá fazer *arubaito* (bicos) nas seguintes restrições estabelecidas:

Estudantes

Limite de jornada de trabalho

- 28 horas por semana (8h/dia), no máximo

Restrições para o tipo de trabalho (artigo proibitivo)

É proibido trabalhar com negócios ou em indústrias de entretenimento (ex: bar, boate, casa de jogos, etc.).

Procedimentos de permissão para trabalhar fora do que especifica o visto

Documentos necessários:

- Formulário de solicitação para a atividade fora do visto.
- Cartão de Residente.
- Passaporte.

Para informações com mais detalhes, consulte a Seção de Atendimento aos Estudantes Estrangeiros da universidade ou escola onde estuda, ou contate o seguinte:

Hiroshima Nyûkoku Kanri Kyoku Okayama Shutchojô (Escritório de Controle de Imigração de Hiroshima, Divisão Regional de Okayama)
Tel. 086-234-3531

(6) 再入国許可申請

再入国許可がなく日本の国外に出ると、日本に戻る時に改めて「在留資格認定証明書交付申請」をし、「入国査証（ビザ）」をもらわなければなりません。日本への再入国が1年以上先になるときは、入国管理局で再入国許可を受けてから出国します。手数料3,000円（1回限り）、もしくは6,000円（数次許可）を支払い、再入国許可の証印シールを旅券に貼ってもらいます。再入国許可の有効期限は、現に有する在留期間の範囲内で、5年間を最長として決定されます。再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。

みなし再入国許可

有効なパスポートと在留カードを持っている人が、日本を出国して1年以内（在留期限が出国の日から1年以内になる場合は在留期限まで）に再入国する場合は、再入国許可は不要です。出国後、みなし再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。出国する際に、必ず、旅券および在留カードを提示してください。

(6) Permissão para Reentrada

O estrangeiro que sair do Japão sem a permissão de reentrada, ao voltar, deverá fazer a "Solicitação da Emissão do Certificado de Status de Permanência" para, novamente, conseguir o seu visto. Caso tenha de sair do Japão e re-entrar depois de um ano ou mais, deve-se tirar a Permissão de Reentrada no Escritório de Controle de Imigração, antes da partida. Deve-se pagar a taxa de 3.000 ienes (cada vez), ou 6.000 ienes (várias vezes) para obter o selo comprovante no passaporte. A validade da permissão de re-entrada é determinada, de, no máximo, 5 anos, enquanto o visto tiver validade. Atenção quando for re-entrar no Japão pois, caso ultrapasse o limite da validade de re-entrada, poderá perder o status de permanência.

Minashi Sainyûkoku Kyoka (Novo Sistema de Reentrada)

Quem tem o passaporte e o Cartão de Residente válido for sair do Japão e retornar dentro de 1 ano (ou se a data limite de permanência que tem for no máximo 1 ano a contar do dia de saída, o retorno deverá ser até essa data permitida.), não é necessário a Permissão de Reentrada. Muito cuidado pois, se a re-entrada no Japão não ocorrer dentro do tempo válido de re-entrada, há a possibilidade de perda do visto. No momento da saída do Japão, é necessário apresentar o passaporte e o Cartão de Residente (*Zairyu Card*).

(7) 住居地以外の変更登録申請

住居地以外の変更があるときは、入国管理局に届出て変更してもらいます。氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更は14日以内に入国管理局の窓口で行います。

(8) 紛失と再交付

在留カードを紛失したり、盗難にあったり、汚してしまった場合には、警察に紛失届等を提出し、受理証明書を得、その事実を知った日(海外で知ったときは再入国の日)から14日以内に入国管理局で再交付の申請をし、新しい在留カードをもらいます。その他、在留カードの写真を変更したい場合など、在留カードの交換を希望する場合にも再交付申請をすることができます。

(9) 在留カードの返納

死亡したときは、死亡の日から14日以内に本人の親族または同居人が在留カードを最寄りの入国管理局に返納します。日本を出国し、再入国しないときは、出国の際に空港・港の入国審査官に渡してください。

(7) Alteração de endereço e outros dados

Quando houver alteração de endereço ou outros dados, o trâmite para o registro é feito no Escritório de Controle de Imigração. Alterações no nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade ou naturalidade é feita diretamente no Escritório de Controle de Imigração, entre 14 dias, no máximo, após a alteração.

(8) Perda e Reemissão

Quando o Cartão de Residente for extraviado, ou danificado, apresente o caso na polícia e, com o documento da ocorrência, procure o Escritório de Controle de Imigração para solicitar a reemissão do cartão, dentro de 14 dias após o dia do conhecimento do fato (se ocorrer no estrangeiro, o dia da reentrada neste país). Mudança da foto do cartão ou a troca para um novo cartão: deve ser feita uma solicitação para reemissão.

(9) Retorno do Cartão de Residente à autoridade competente

Em caso de falecimento, a família ou o cohabitador deve retornar o cartão de residente do falecido ao Escritório de Controle de Imigração dentro de 14 dias a partir da data do falecimento. Em caso de sair do Japão sem a intenção de retornar, deve ser entregue ao oficial de Controle de Imigração no aeroporto ou porto de desembarque.

市町村役場にて

住居地の変更届出

・新たに来日された方

日本に3か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

* パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書を得、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしても構いません。外国に帰国するときも転出届は必要です。

Trâmites nas prefeituras (Kuyakushô ou Yakuba)

Declaração (Mudança) do local de residência

・ Todos que chegam pela primeira vez no Japão

Os estrangeiros com planos de residir no Japão por mais de 3 meses, após a entrada no país, determinado o local de residência, devem apresentar-se à prefeitura (*kuyakushô* ou *yakuba*) com o cartão de residente para o trâmite de registro de residência, dentro de 14 dias.

* se no passaporte estiver anotado: 「在留カードを後日交付する」

(Emissão posterior do Cartão de Residente)”, apresente-se com o passaporte em mãos.

・ Mudança de endereço

Antes da mudança, procure a prefeitura para fazer a transferência de endereço. Após receber o Certificado de Transferência (*Tenshutsu Shoumeishô*), apresente-o juntamente com o cartão de residente, dentro de 14 dias, no órgão do novo local de residência para a Notificação de Transferência (*Tennyû todoke*) para registrar o novo endereço no cartão de residente. Na ocasião de retorno ao país de origem também é necessário fazer a notificação de transferência de endereço.

マイナンバー制度

住民票のある外国人（中长期在留者、特別永住者など）には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

<http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/>

結婚をしたとき（婚姻届）

日本で結婚（婚姻）を届け出る場合には、下記の書類が必要です。

詳しいことは、事前に各市町村役場担当課及び本国の大使館・領事館に問い合わせてください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局（出張所）に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

- ① 婚姻届（用紙は市町村役場にあり）
 - ② 婚姻要件具備証明書（婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを相手国政府が証明した公的文書）またはそれに代わる文書
 - ③ 日本人配偶者の戸籍謄本（本籍地以外の時）
 - ④ パスポート
- * 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Regime do “My Number” (Número Individual)

A todos os estrangeiros (residentes por longo ou médio período, permanentes especiais, etc.) que tem o *myumin-hyô* (registro de residente), é emitido pela prefeitura o número individual com 12 dígitos, chamado de *My Number*. Este número individual é utilizado para o seguro social, tributação, para certificar-se do salvamento em caso de calamidades, etc.



Casamento (Registro de casamento)

Para registrar o casamento no Japão, os documentos são:

Antes, procure mais detalhes no setor competente da prefeitura, ou nas embaixadas ou consulados do país referente.

Devido o casamento com japonês e queira mudar o status de permanência para “cônjuge de japonês”, ou o casamento com um residente permanente ou por longo tempo, consulte o Escritório de Controle de Imigração (Divisão Regional).

Documentos necessários:

- ① ② apresentar à prefeitura
 - ① *Kon-in todoke* (formulário provido pela prefeitura)
 - ② Atestado de solteiro (documento oficial emitido pelo país do cônjuge estrangeiro, certificando o não impedimento para a pessoa casar-se)
 - ③ Cópia do *Koseki tôhon* (Registro de Família) do cônjuge japonês quando o endereço for diferente do domicílio.
 - ④ Passaporte
- * Confirme os documentos necessários contactando o governo municipal.

離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦とも同意すれば、離婚することができます。

下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない

場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場に問い合わせてください。

【必要書類】

- 離婚届（用紙は市町村役場にあり）
 - 日本人配偶者の戸籍謄本
 - 日本人配偶者の住民票
 - パスポート
 - 在留カード
- * 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Divórcio (Certificado de Divórcio)

Se o cônjuge for japonês(a), e, havendo mútuo consentimento, é possível o divórcio. Faça a comunicação na prefeitura onde mora, apresentando os documentos abaixo. Caso os cônjuges forem estrangeiros, dependendo dos requisitos referentes onde reside, é possível não ser aceito o divórcio no órgão competente. Dependendo do caso, procure mais detalhes nas embaixadas ou consulados dos respectivos países e também na prefeitura donde reside.

Documentos necessários:

- *Rikon todoke* (formulário provido na prefeitura)
 - *Koseki tôhon* do cônjuge japonês
 - *Jyûmim hyô* (Registro de família) do cônjuge japonês.
 - Passaporte
 - Cartão de residente (*Zairyû Card*)
- * Confirme os documentos necessários contactando com a prefeitura.

亡くなったとき (死亡届)

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から7日以内(国外で死亡したときは、その事実を知った日から3か月以内)に、同居者や親族が死亡した所か住所の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

- 死亡届書 (役所又は病院にあります)
- 死亡診断書 (死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの)
- 届出人の印鑑 (又は署名でも可)

いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱いは方法が異なります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

Falecimento (Atestado de óbito)

Em caso de falecimento no Japão, dentro de 7 dias após o fato (se o falecimento foi de estrangeiro, dentro de 3 meses após o fato), a família ou o companheiro de quarto deverá comunicar o fato à prefeitura do local onde faleceu ou do último endereço. O Cartão de Residente deve ser devolvido ao Escritório de Controle de Imigração. No momento do falecimento, também deve ser feito a comunicação ao país de origem. Procure informações na embaixada ou consulado para o procedimento da comunicação.

Documentação necessária:

- Shibō todokeshō (formulário de notificação do óbito, provido pela prefeitura ou hospital)
- Atestado de óbito (assinado pelo médico)
- Carimbo do notificante (ou assinatura)

O procedimento varia conforme a prefeitura, em termos de documentação ou trâmite. Procure o setor competente da prefeitura para informações.

妊娠したとき

母子健康手帳 (親子手帳)

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳 (親子手帳) がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記録しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、(公財)母子衛生研究会が、英語、中国語、ハングル、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳(日本語と併記)を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。(各手帳820円)

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせてください。

妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳(親子手帳)交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関(事前申請により、全国の医療機関)で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

Gravidez

Boshi Kenkō Techō (Carteira de Saúde Materno-infantil)

Depois de confirmada a gravidez, comunique a prefeitura onde reside para adquirir a Caderneta Materno-infantil.

Esta caderneta serve para anotar os detalhes da gestação, o crescimento da criança a partir do nascimento e a saúde materno-infantil. Serve como registro de saúde da criança desde o nascimento até a idade escolar. A instituição *Boshi Eisei Kenkyūkai* emite a caderneta nas línguas: inglesa, chinesa, coreana, tailandesa, filipina, portuguesa, espanhola e indonésio (imprimidos juntos em japonês), podendo ser adquiridos pelo correio, incluídas as taxas de envio e serviço, ou pelo pedido feito em qualquer livraria. (Preço da caderneta, ¥820).

Informações com detalhes, contate o setor competente da prefeitura ou o Centro Público de Saúde (*Hokenjyō*)

Exames de saúde da mulher grávida e do bebê

Será entregue, com a emissão da Caderneta Materno-infantil, o cartão de consulta para o exame de saúde grátis durante a gravidez. Em Okayama, a consulta durante a gravidez pode ser feita até 14 vezes nos hospitais (com a solicitação antecipada, em qualquer hospital do Japão) da província. Há o suporte de exame de saúde para o bebê recém nascido. Geralmente, os hospitais não oferecem o serviço de intérprete, por isso, consulte acompanhado com alguém que fale o japonês.

子どもが生まれたとき (出生届)

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から14日以内に、生まれた所か住所地(又は本籍地)の市町村役場に父親(又は母親)が届け出てくださいます。なお、住居届出や在留資格申請の手続も行ってください。

また、本國政府にも報告が必要です。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

- 出生届書(役所又は病院などに備えている場合もあります)
- 出生証明書(出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの)
- 届出人の印鑑(又は署名でも可)
- 母子健康手帳
- 国民健康保険証(加入者のみ)

Nascimento (Registro de Nascimento)

O nascimento do filho de pais estrangeiros, no Japão, deve ser registrado sem falta.

A declaração para o registro deve ocorrer dentro de 14 dias após o nascimento da criança, na prefeitura da cidade onde nasceu ou onde reside (ou domicílio) através do pai (ou mãe). E mais, deve ser feito o procedimento do registro de residência e o trâmite de obtenção do status de permanência.

Também, é necessária a notificação ao país de origem dos pais. Contate a embaixada ou consulado para o procedimento.

Documentação necessária

- Declaração de nascimento (*Shushshô Todoke-shô*, às vezes provido na prefeitura ou nos hospitais)
- Certidão de Nascimento (*Shushshô Shoumei-shô*, com a apresentação da Declaração de nascimento assinado pelo médico ou parteira)
- Carimbo do declarante (ou assinatura)
- Boshi Kenkô Techô* (Caderneta Materno-infantil)
- Carteira do Seguro Saúde Nacional (se estiver inscrito)

その他の市町村役場での手続き 国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の70%を支払ってくれる保険制度です。住居届出をして、在留期間が3か月を超える人は、国民健康保険に加入します。職場の健康保険等に入っている人や、生活保護を受けている人以外は全員加入しなければなりません。

加入者の医療費(保健適用外を除く)の自己負担は30%です。そのほかにも、出産時や死亡時など、さまざまな給付があります。

加入の手続は、住居届出をしている市町村役場でします。加入後には、1世帯に1枚、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。

(参考)「医療機関を受診するとき」p.72

保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

Outros procedimentos na prefeitura

Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkô Hoken)

Este é um plano de saúde que cobrirá 70% das despesas médico-hospitalares decorrentes de enfermidade ou acidentes. Após feito o registro de residência, os estrangeiros que permanecerem por mais de 3 meses, poderão inscrever-se neste sistema. Todos devem se inscrever, com exceção dos que estão inscritos no plano de seguro da empresa empregadora, ou os que recebem algum benefício do governo.

Quem está associado ao plano, paga apenas 30% das despesas de tratamento médico (havendo exceções). Outros benefícios também poderão ser requeridos quando do nascimento de uma criança ou do falecimento de alguém.

O procedimento para a inscrição é feito na prefeitura onde está registrada a sua residência. Após tornar-se associado ao plano, é emitido o Cartão de Seguro Saúde Nacional para cada membro da família. Apresente-o no hospital todas as vezes que for consultar um médico.

(Ref.) “Consultar a instituição médica”, pág.72

O valor do pagamento periódico é calculado com base no rendimento familiar e número de dependentes. Entre em contato com a prefeitura para obter melhores informações.

こくみんねんきん
国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する20歳～59歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、居住地届出をしている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届け出る必要はありません。

国民年金に加入すると「年金手帳」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることとなります。保険料は、16,490円（平成29年4月現在）です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きに従って請求すれば脱退一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

Plano Nacional de Aposentadoria (Kokumin Nenkin)

Consiste num sistema de seguro social para as pessoas impossibilitadas de trabalhar por idade, enfermidade ou invalidez, provendo-as com uma pensão ou subsídio com pagamento em parcela única. Todas as pessoas residentes no Japão com idade entre 20 a 59 anos, devem se inscrever neste plano de aposentadoria, independente da sua nacionalidade.

A inscrição no plano de aposentadoria deve ser feita na prefeitura onde está registrado o local de residência. Caso estiver inscrito no sistema de Aposentadoria para Funcionários (*kōsei nenkin*) ou no Programa de Aposentadoria de Ajuda Mútua (*kyōsai kumiai*), não é necessário se inscrever.

A carteira de aposentadoria (*nenkin techō*) será emitida no momento da inscrição e as parcelas (prêmios) deverão ser pagas mensalmente. O valor do prêmio atual (abril de 2017) é 16.490 ienes/mês.

Tanto o Plano Nacional de Aposentadoria como o Sistema de Aposentadoria para Funcionários, possuem o regime de ressarcimento com pagamento único por desligamento do plano. É um regime no qual o estrangeiro que pagar, no mínimo 6 meses, o prêmio poderá requerer o recebimento de uma parcela única do ressarcimento, em até 2 anos, após deixar o Japão. Procure o setor competente da prefeitura ou o Escritório de Pensão e Aposentadoria.

おokayまけんない ねんきんじむしょ いちらん
岡山県内の年金事務所など一覧

Escritório de Pensão e Aposentadoria da Província de Okayama

Nome 名称	Localização 所在地	TEL
Neenkin Dial : consultas por telefone sobre pensões 「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談		0570-05-1165
Machikado Nenkin Sōdan Center Okayama (Atendimento individual direto. Não aceitamos reservas) まぢかど ねんきんそうだん センター岡山	4-55, Showacho, Kita-ku, Okayama-shi 岡山市北区昭和町4-55	086-251-0052 Informações sobre pensões por telefone.
Okayama Higashi Nenkin Jimusho 岡山東 年金事務所	228, Kunitomi, Naka-ku, Okayama-shi 岡山市中区国富228	086-270-7925
Okayama Nishi Nenkin Jimusho 岡山西 年金事務所	12-7, Showacho, Kita-ku, Okayama-shi 岡山市北区昭和町12-7	086-214-2163
Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho 倉敷東 年金事務所	3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi 倉敷市老松町3-14-22	086-423-6150
Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho 倉敷西 年金事務所	1952-1, Tamashima, Kurashiki-shi 倉敷市玉島1952-1	086-523-6395
Tsuyama Nenkin Jimusho 津山 年金事務所	112-5, Tamachi, Tsuyama-shi 津山市田町112-5	0868-31-2360
Takahashi Nenkin Jimusho 高梁 年金事務所	1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi 高梁市旭町1393-5	0866-21-0570

※受付時間: 月曜日 8:30~19:00 (月曜日が休日の場合、火曜日) 火曜日~金曜日 8:30~17:15 毎月第2土曜日 9:30~16:00

Expediente: Segunda-feira, das 8:30 às 19:00 (se for feriado, às terças-feiras) Terça à sexta-feira, das 8:30 às 17:15 Todos os 2º sábados, das 9:30 às 16:00

日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間

が基本となっており、いずれも国立・公立・私立があります。このうち小学校と中学校が義務教育です。

外国籍の子どもには、日本国内の小・中学校に就学する義務はありませんが、希望すれば入学できます。また、途中から編入することもできます。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。学年は4月に始まり、翌年の3月に終わります。

問合せ：各市町村教育委員会

子どもの養育（児童手当）

子どもを養育している人（所得制限基準額未満の方）は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、子ども手当月1万円（3歳未満と第3子以降の小学生までは15,000円）が受給できます。受給するには、お住まいの市町村への申請が必要ですが、詳しくは、市町村役場に問い合わせてください。

Sistema Educacional do Japão

O sistema educacional do Japão, público ou privado, basicamente consiste em 6 anos de ensino fundamental, 3 anos de ensino pré-médio, 3 anos de ensino médio e 4 anos de ensino superior. O ensino fundamental e o ensino pré-médio são compulsórios para os japoneses, porém não é obrigatório aos estrangeiros. Entretanto é possível a sua matrícula ou a transferência no transcórpor do ano letivo, que começa em abril e termina em março do ano seguinte. Porém, para a entrada no ensino médio e superior o interessado deve prestar o exame vestibular.

Informações: Comitê de Educação (*Kyouiiku Inkaï*) dos respectivos municípios.

Educação dos filhos (Benefício Infantil)

As pessoas (cuja renda não atinge o valor de restrição ao imposto) que tem filhos para criar, podem receber o pagamento mensal por criança, o benefício “*kodomo teaté*” de 10.000 ienes (crianças de menos de 3 anos e o terceiro filho em diante, até o término do ensino fundamental, o valor é 15.000 ienes). O pagamento deve ser solicitado ao governo municipal do local onde reside. Informações com detalhes, contate a prefeitura municipal.

保育所・保育園

保護者の仕事や病気などのために昼間家庭で保育できない就学前の0歳から5歳までの乳幼児を預かり、保育する児童福祉施設で、公立と私立があります。

保育料は、その子どもの家庭の前年の所得を基準にして、市町村ごとに決められています。

対象乳幼児や保育時間は保育所・保育園によって異なります。詳しくは、各市町村の保育担当課に問い合わせてください。

幼稚園

3歳から6歳までの幼児を対象として、学校に準ずる教育をする施設です。ほとんどの市町村にあり、公立と私立があります。1日の教育時間は4時間を標準としています。

対象幼児の年齢・費用・入園手続は、幼稚園によって違います。詳細は、公立の場合は市町村教育委員会へ、私立の場合は直接各幼稚園へ問い合わせてください。

認定こども園

保護者が働いている、いないにかかわらず利用可能です。詳しくは、各市町村の保育担当課に問い合わせてください。

Creches

Por razões do trabalho, enfermidade e outras razões, para os pais não puderem cuidar das crianças de 0 a 5 anos de idade, há instituições públicas e privadas que cuidam delas durante o dia. O custo do serviço varia conforme o município e o valor é calculado com base na renda do ano anterior de cada família.

Os requisitos e horários para o uso da instituição também variam conforme cada creche. Consulte o “*hoiku tantôka*” (setor de pré-escola) da prefeitura.

Jardim de Infância

São instituições que oferecem educação pré-escolar para crianças de 3 a 6 anos. Encontram-se na maioria dos municípios, sendo públicas ou particulares. A média do tempo de educação por dia é de 4 horas.

Requisitos para a matrícula, como idade, despesas e procedimentos, variam conforme cada instituição. Para mais detalhes, consulte o Comitê de Educação do município, se for público; se for particular, consulte diretamente a instituição interessada.

Nintei Kodomo-en

É uma instituição na qual é possível o uso por crianças cujos pais estejam ou não trabalhando.

Melhores informações: consulte o setor de “*hoiku tantôka*” da prefeitura.

しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校

しょうがっこう まん さい ちゅうがっこう まん さい
小学校は満6歳、中学校は満12歳になつ

た子どもが、市町村立小学校・中学校に
入学を希望する場合は、教育委員会
で就学の手続きをします。住民登録を行
っていて、翌年4月から小学校へ入学す
る年齢になる子どもを持つ保護者に対
して、手続きの案内が送付されます。

わからないことがあれば、市町村の教育
委員会に問い合わせてください。

中学校は、小学校を卒業した人が
入学します。市町村立中学校の場合、
住んでいる場所によって入学する場所
が決まり、入学試験はありません。た
だ、中高一貫校や国・県・私立などの
中学校を希望する場合は、入学試験が
ありますので、直接各学校に問い合わ
せてください。

ひよう 費用

こうりつ しょうちゅうがっこう では、じゅぎょうりょう
公立の小中学校では、授業料や
きょうかしょ わりよう た ひよう せいふく
教科書は無料です。その他の費用(制服、
がくようひん きゅうしょく しゅうがくりょうこう こじん
学用品、給食、修学旅行など)は個人
ふたん けいざいてき りゆう しはら
負担です。経済的な理由でこれらの支
いに困るときは、就学費の援助制度があ
るので、学校か市町村の教育委員会に
そうだん
相談してください。

Escola Fundamental e Escola de Ensino pré-médio (Escola Ginásial)

Caso queira matricular o filho numa
escola pública, a criança deve estar com
6 anos completos se for no ensino
fundamental, e 12 anos completos, se
for no ensino pré-médio. O trâmite para
a frequência escolar é feito junto ao
Kyouiku Linkai (Comitê de Educação).
Tendo feito o registro de residência
(*kyûmin touroku*) da criança com a
idade para iniciar a educação escolar
em abril do ano seguinte, os pais
receberão uma carta de orientação
(*shûgaku tsûchishô*). *Kyouiku Linkai* da
sua cidade esclarece as suas dúvidas.

A matrícula em escola ginásial é feita
apenas por quem terminou o ensino
fundamental. Em caso de escola
ginásial municipal, não há exame de
admissão e a escola a ser frequentada é
determinada conforme o local de
residência da criança. Porém, caso
queira frequentar uma escola unificada
de ensino pré-médio e médio nacional,
provincial ou particular, consulte
diretamente as respectivas entidades.

Despesas

As escolas públicas, fundamental e
ginásial, são de ensino gratuito,
incluindo os materiais didáticos. Porém,
outras despesas (uniforme, materiais
escolares, refeição, excursões, etc.),
ficam por conta de cada um. Havendo
dificuldades para o pagamento dessas
despesas por algum motivo financeiro,
consulte a própria escola ou o *Kyouiku
Linkai* da sua cidade, pois há o sistema
de ajuda para as despesas escolares.

しょうちゅうがっこう とちゅうにゅうがくく へんにゅうがくく 小中学校への途中入学 (編入学)

ぼこく しょうがっこう ちゅうがっこう ざいがく
母国で小学校または中学校に在学して
いた児童生徒が日本の市町村立
しょうちゅうがっこう へんにゅうがくく ばあい
小中学校に編入学したい場合には、
じゅうみんどうろく おこな うえ しちょうそん きょういく
住民登録を行った上で、市町村の教育
委員会へんにゅうがくく てつぎ
委員会で編入学の手続きをください。
くに けん しりがっこう ばあい ちよくせつかくがく
国・県・私立学校の場合には、直接各学
校に問い合わせてください。

こ へんにほんごがくしゅう ぱせん 「子ども日本語学習サポーター」派遣

いちざい おかやまけんこくさいこうりゅうきょうかい けんない
(一財)岡山県国際交流協会では、県内
ざいじゅうがいこくじんじどう せいと へんにほんご がくしゅう
在住外国人児童・生徒の日本語の学習
を支援するために、県内の学校や市町村
きょういく いいんかい いらい
教育委員会などからの依頼を受け、
「子ども日本語学習サポーター」を学校
などに派遣しています。費用は無料です。
くわ しくは下記へお問い合わせください。

【問合わせ】

いちざい おかやまけんこくさいこうりゅうきょうかい
(一財)岡山県国際交流協会

TEL : 086-256-2914

げつよう どのうび
(月曜～土曜日 9:00～17:00)

Transferência em Escolas: Fundamental e Ginásial (Admissão)

A criança, para continuar os estudos
do ensino fundamental ou ginásial aqui
no Japão e, caso queira a transferência
em uma escola pública municipal, deve
fazer o registro de residente (*kyûmin
tôroku*) para depois proceder o trâmite
de admissão escolar junto ao *Kyouiku
Linkai* do município onde mora. No caso
de escolas de administração nacional e
provincial, ou particulares, consulte
diretamente as respectivas entidades.

Prestação de Serviço de “Kodomo Nihongo Gakushû Sapôta” (Ajuda de Aprendizado de Japonês para Crianças)

Para ajudar a criança ou o aluno
estrangeiro residente na província na
aprendizagem da língua japonesa, a
Fundação Internacional de Intercâmbio
da Prefeitura de Okayama, atende às
escolas das províncias ou Comitê
Educativo dos municípios, enviando
alguém para o serviço de “*Kodomo
Nihongo Gakushû Sapôta*”. O serviço é
gratuito. Melhores informações,
consulte o seguinte órgão:

Contato:

Okayama-ken Kokusai Kouryû
Kyoukai

(Fundação Internacional de
Intercâmbio da Prefeitura de Okayama)
Tel. 086-256-2914

(De segunda a sábado, das 9:00 às
17:00)

こうとうがっこう 高等学校

こうとうがっこうは、ちゅうがっこう卒業後、普通教育および専門教育を習得することができる

がっこうで、次の3課程に別れています。

ぜんにちせい ひるま つうがく しゅうぎょうねんげん ねん
全日制：昼間に通学し、修業年限は3年

ていじせい はたら やかん ひるまつうがく
定時制：働きながら夜間または昼間通学し、修業年限は3年または4年

つうしんせい はたら つうしんきょうい くがくしゅう
通信制：働きながら通信教育で学習

こうとうがっこう ちゅうがく そつぎょう にゅうがく
高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

くわ けん し きょういとか そうだん
詳しくは、県または市の教育課に相談し

てください。しりつ ばあい ちよくせつがっこう と
私立の場合は直接学校に問い合わせてください。

Escola de Ensino Médio

As escolas de ensino médio são para os alunos que terminaram o ensino pré-médio, e oferecem a educação normal ou técnica. Existem 3 tipos de cursos.

Curso Diurno: o ensino é durante o dia e a duração do curso é de 3 anos.

Curso de Meio Turno: O aluno frequenta a aula noturna ou diurna, conforme o horário de seu trabalho. O curso dura de 3 a 4 anos.

Curso de Ensino à Distância: O ensino é por correspondência e, principalmente, para quem trabalha.

Para entrar numa escola de ensino médio, o aluno deve terminar o ensino pré-médio e submeter-se ao exame de admissão e, logicamente, ser aprovado.

Se a escola for pública, procure melhores informações no setor de educação da prefeitura ou no governo provincial. Se for uma escola particular, entre em contato direto com a mesma.

だいがく たんきだいがく 大学・短期大学

こうとうがっこう そつぎょう せいと のための がっこう
高等学校を卒業した生徒のための学校

として、だいがく たんきだいがく にゅうがく
として、大学・短期大学があります。入学

するためにはにゅうがくしけん を受ける必要が

あります。にほん こうとうがっこう そつぎょう
あります。日本の高等学校を卒業してい

なくてもこうとうがっこう 卒業 程度 認定 試験に

ごうかく 合格すればおなじ 程度 の 学力 があると

なみ にゅうがくしけん を受けることができ

ます。

【こうとうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん
【高等学校卒業程度認定試験について】

もんぶがくしょう せいしやう じゆく たいしんか
文部科学省生涯学習推進課

TEL : 03-5253-4111 (内線2024、2643)

しょうがくきん 奨学金

けいざいでき りゆう しゅうがく むづか ばあい
経済的に理由で、修学が難しい場合、

がくひ きゅうふ たいよ おこ せいど
学費などの給付や貸与を行う制度です。

せいふ ちほうじちたい みんかん こうえきだんたい しょうがく
政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学

金などがあります。また、多くの大学で

は、どくじ しょうがくきんせいど もう
は、独自の奨学金制度を設けています。

しょうがく きん じょうほう りゆうがくせい やくだ
奨学金の 情報 や 留学生 に 役立つ

情報 :

どくりつぎょうせいほうじん にほんがくせいしえんきこう
独立行政法人 日本学生支援機構

<http://www.jasso.go.jp/>



Universidade e Instituto Profissional

Universidade e Instituto Profissional são instituições de ensino superior para os estudantes que finalizaram o ensino médio. Para ser admitido, o estudante deve submeter-se ao exame vestibular. No Japão, aquele que, mesmo não tendo finalizado o ensino médio, mas que tenha sido aprovado no “*Koutou Gakkō Sotsugyō Teido Nintei Shiken* (Exame de Proficiência de Conclusão de Nível Médio)”, é considerado capacitado para o exame vestibular.

“Certificado de Proficiência de Conclusão de Nível Médio”

Informações no Ministério da Educação.
“*Monbu Kagaku Shō, Shougai Gakushū Suishin-ka*”

Tel. 03-5253-4111 (ramal: 2024 / 2643)

Bolsa de Estudo

Sistema de ajuda financeira concedida ou financiada para custear as despesas educacionais em caso de dificuldades para continuar os estudos por motivo financeiro. Há bolsas oferecidas pelo governo nacional e regional e por entidades particulares ou de interesse público. Também, muitas universidades possuem um sistema próprio de bolsa de estudo.

Informações úteis sobre bolsas de estudo e para estudantes estrangeiros: “*Japan Student Services Organization*”

住まいの見つけ方

民間の賃貸住宅

民間の賃貸住宅を探すときは、住む地域の不動産業者に行き、希望する物件（場所、予算、間取りなど）について相談します。在留カードなど、身分を証明する物を用意して、日本語ができる人と一緒に行きましょう。

物件は、必ず現地を訪れて実際のようすを確認しましょう。気に入った物件が見つかったら、賃貸借契約を結びます。署名すると契約内容に同意したことになるので、内容をよく理解してから署名しましょう。契約時には、一般的に、敷金などの初期費用の支払いや連帯保証人などが必要です。

公営住宅

県や市町村は、家賃の低い住宅を提供しています。申し込むには収入や同居家族の有無などに条件があります。市町村営住宅は各市町村へ、県営住宅については、岡山県住宅課に問い合わせてください。

岡山県住宅課 TEL : 086-224-2111

(公財) 岡山県建設技術センター

住宅管理部 TEL : 086-222-6696

Como procurar moradia

Aluguel de Imóvel Particular

Para alugar um imóvel particular, consulte uma Agência de Imóveis da região e procure o imóvel que deseja (local, preço, tamanho, etc.). Leve consigo o Cartão de Residente (*Zairyû Card*), documentos de identificação e esteja acompanhado de alguém que fale japonês.

Procure sempre ir até o imóvel apresentado para verificar as condições. Se lhe interessar, é feito o contrato de locação. Antes de firmar o contrato, verifique com cuidado cada artigo do contrato e veja se não há discordância. Geralmente, no momento de firmar o contrato, é necessário efetuar o pagamento de luvas e custas antecipadas, bem como a apresentação de um fiador.

Moradia Pública

Os governos provincial e municipal de Okayama oferecem moradias com aluguel de preço baixo. Os requisitos para alugar são restritos, conforme a renda e a existência ou não de família. Informações sobre a moradia de administração do governo municipal devem ser solicitadas no respectivo município. Quanto à de administração provincial, solicite-as no setor de moradia (*jyûtaku-ka*) do governo provincial.

• Okayama-ken, *Jyûtaku-ka*

Tel. 086-224-2111

• Okayama Kensetsu Gijyutsu Center, *Jyûtaku Kanri-bu*

Tel. 086-222-6696

賃貸借契約の注意事項

1. 家賃を滞納しない。
2. 家主に無断で、家族以外の同居人を置かない。
3. 借りている物件を他人に転貸しない。
4. 家主に無断で改造・改装しない。
5. 他の賃借人や近隣に迷惑をかける。
6. 契約に反して、犬・猫などの動物の飼育をしない。

契約時によく使用される用語の説明

Vocabulário usado no contrato e significado

家賃・賃料 Aluguel	Valor a ser pago pelo uso do imóvel por 1 mes.
共益費 Condomínio	Custo para a manutenção do prédio. Pago junto com o aluguel mensal
敷金 (保証) Caução de imóveis	No momento do contrato, paga-se ao locador um valor correspondente de 1 a 3 aluguéis. Na entrega do imóvel, este é retornado ao locatário num valor subtraído do aluguel atrasado ou de despesas responsáveis pelo locatário.
礼金 Luvas	Retribuição paga ao locador. Geralmente no valor de um aluguel, sem retorno.
仲介手数料 Comissão	Pago ao corretor (intermediário). Geralmente no valor de um aluguel.
連帯保証人 Fiador	Pessoa que se responsabiliza abonando o cumprimento do pagamento do aluguel. Também responsabiliza-se por problemas ocorridos durante a locação do imóvel.
申込金・手付金 Taxa de inscrição e taxa de reserva (môshikomikin / tetsukekin)	Taxas pagas para reservar um imóvel até a firmação do contrato. Normalmente, estão incluídas no custo do contrato, porém verifique antes se, em caso de cancelamento, estas taxas têm devolução. (a taxa de reserva, muitas vezes, não tem retorno).

電気の使用

使用を開始するとき

使用を開始するときは、事前に電力会社
に連絡して、入居する日から使えるよう
にします。(P59参照)

料金の支払い

電気の使用量は、契約者ごとにメーター
により計量され、その使用量を基に算定
した電気料金の振込依頼書(請求書)が
郵送されてきます。支払方法は、金融機関
で払い込むほか、クレジットカードでの
支払い、預貯金口座から自動振替にすること
ができます。自動振替の手続は p.83 を
参考にしてください。

使用の停止

引越しのときは、少なくとも3、4日前まで
に連絡します。電気料金の精算は、口座
振替のほか、引越し先に請求書の郵送を
依頼することができます。帰国の場合は、
転出する日に係員が訪問して現金で
精算します。

ブレーカー

一度にたくさんの電気機器を使い契約ア
ンペアを超えると、ブレーカーが作動し、
電気が自動的に切れます。電気をもう一度
使うためには、使っていた電気製品のプラ
グをコンセントから抜いて、ブレーカーの
つまみを上にあげましょう。

Energia elétrica

Conexão de eletricidade

Para estabelecer o uso de eletricidade,
contate a Companhia Elétrica (*Chūgoku
Denryoku*), para poder fazer o uso a partir
do dia da mudança. (Veja pág.59)

Pagamento

A conta da luz é baseada na quantidade
de eletricidade consumida, e é calculada
por um medidor conectado a cada
residência. Essa conta é enviada pelo
correio ao usuário. O pagamento pode ser
feito nas instituições financeiras, através
de cartões de crédito ou ser debitado
automaticamente da sua conta bancária.
Veja os detalhes na página 83, quanto ao
procedimento.

Desconectar o serviço

Contate a Companhia Elétrica, pelo
menos, de 3 a 4 dias antes da mudança. A
conta poderá ser debitada da sua conta
bancária, ou poderá ser solicitado o envio
da cobrança ao novo endereço. Caso for
mudar-se para fora do Japão, um
funcionário fará a cobrança no dia da
mudança para ser paga em dinheiro.

Fusíveis e disjuntores

Se muitos aparelhos forem conectados ao
mesmo tempo, causando a sobrecarga do
circuito elétrico, automaticamente,
quando atingir o valor máximo de
amperagem permitida, o disjuntor entra
em ação desligando a corrente elétrica.
Para conectar novamente a corrente
elétrica, retire os plugues das tomadas e
levante os pinos dos disjuntores.

*2016年4月以降、電力会社は、電力自由化により個人も自由に契約先を選べるよう
になりました。

*A partir de abril de 2016, com o novo regulamento das Companhias Elétricas, ficou
possível escolher, individualmente, a companhia para fazer o uso de eletricidade.

“Free-dial para contato (gratuito)”

【中国電力連絡先フリーダイヤル(無料)】

Agências da Companhia Elétrica <i>Chūgoku Denryoku</i> (Serviço de atendimento geral)	TELEFONE Mudanças e outros assuntos	TELEFONE Falta de energia
岡山東 Okayamahigashi	0120-415-322	0120-415-256
津山 Tsuyama	0120-410-254	0120-410-774
岡山 Okayama	0120-411-669	0120-411-353
倉敷 Kurashiki	0120-412-717	0120-412-788
高梁 Takahashi	0120-413-823	0120-413-826

※受付時間は、9:00～20:00(土・日・休日・
ねんまつねんしのぞ)

※最寄りの営業所のフリーダイヤルにかけ
ると、カスタマーセンターにつながります。

Horário de expediente: das 9:00 às 20:00
(excluindo o final de semana, feriados
nacionais e feriados de final de ano e
Ano Novo)

Atenção: qualquer chamada pelo
free-dial, será conectada à agência
mais próxima do seu endereço.

“Outros n^{os} para contato”

【その他の主な電力会社連絡先】

Agências de Companhia Elétrica	TELEFONE Informações
<i>Jibun Denryoku (Nihon Eco Sistem)</i>	0120-389-440 (9:30～20:00)
<i>Mitsu-uroko Green Energy</i>	0120-326-230 (9:00～17:00)
<i>HTB Energy</i>	0570-040-070 (2ª à 6ª, 10:00～17:00)
au <i>Denki</i> (KDDI)	0120-925-881 (9:00～20:00)

ガスの使用

ガスの種類と使用の開始

ガスには都市ガスとプロパンガスがあり、地域によって決まっています。ガス器具は、それぞれのガスに合った器具が必要です。

都市ガスを使い始めるときは、事前に下表のガス会社へ使用開始日を連絡します。係員がガスメーターを開栓し、器具の点検や取り扱いを説明してくれます。プロパンガス(家庭用LPガス)は、都市ガスとともに広く使われています。プロパンガスを使う場合は、最寄りの販売店に連絡し、開栓と点検を依頼しましょう。連絡先がわからない場合は、不動産屋や家主に確認してください。

“Contatos às Companhias de gás”

Companhia (Agência) fornecedora	Área do serviço	Telefone
Okayama Gas - Okayama	Okayama, Tamano	086-272-3111
Okayama Gas - Kurashiki	Kurashiki, Soja, Hayashima	086-422-2750
Okayama Gas - Akaiwa	Akaiwa	086-955-0229
Mizushima Gas	área oeste de Kurashiki	086-444-8141
Tsuyama Gas	área central de Tsuyama	0868-22-7211

※Os números acima também servem para contato em caso de vazamento de gás e outras emergências por 24 horas

Uso do gás

Fornecimento e tipo de gás

Dependendo da região, o fornecimento é feito através de tubulação (*Toshi Gasu*) ou entregue a domicílio em botijões (*Puropan Gasu*). Conforme o sistema de fornecimento, é necessário uma instalação própria para o uso.

Para o uso do gás pelo sistema de tubulação, entre em contato com a companhia abaixo para informar a data que começará a usar. Após a inspeção do medidor de gás e do equipamento, também será explicado o uso por um funcionário. O *Puropan Gasu* (LPG) é também muito usado. Procure a loja distribuidora de gás mais próxima para inspeção e explicação sobre o uso. Informe-se com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária sobre o contato com os fornecedores locais de gás.

料金の支払い

電気料金と同様に、使用量に応じて毎月料金が請求されます。支払い方法は、預貯金口座からの自動振替、クレジットカードでの支払い、金融機関での払込があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

使用の停止

引越しのときは、2、3日前までにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせます。係員が自宅を訪問して閉栓と精算の手続を行います。

ガス漏れに注意

ガスには、漏れた時すぐわかるよう、においがついています。ガス漏れに気がついたら、ガスを止め、窓をあけましょう。空気が入れ替わるまで、絶対に室内で火を使ったり電気製品のスイッチを入れたりしないでください。また、換気が悪いところでガスを長時間使うと不完全燃焼し、CO中毒が発生することがあります。ガスの異常に気がついたら、すぐにガス会社や販売店に連絡し、点検に来てもらいましょう。(24時間体制)

Pagamento da conta

Assim como a conta de luz, a conta de gás é baseada na quantidade de consumo, o qual é cobrado mensalmente. O pagamento pode ser feito nas instituições financeiras (bancos, etc.) ou debitadas de sua conta automaticamente no vencimento (Ver pág. 83 sobre débito automático em conta corrente). O pagamento pode ser feito através de cartões de crédito.

Desconectar o uso

Informe, de 2 a 3 dias antes, à Companhia de Gás sobre a mudança e a data que deixará de usar o gás. Um funcionário irá até o domicílio para desconectar o fornecimento e calcular o valor da última conta de gás.

Vazamento de gás

Ao gás doméstico é adicionado um produto químico para facilmente ser detectado o vazamento, através do cheiro. Quando sentir o cheiro de gás, feche logo o registro e abra as janelas. Não use nada que produza faíscas ou equipamentos elétricos até que todos os indícios de gás tenham desaparecido. Se o gás for usado em um ambiente fechado por um longo tempo, poderá ocorrer a combustão imperfeita provocando intoxicação por monóxido de carbono. Qualquer irregularidade no gás, contate logo a companhia de gás para fazer a inspeção de segurança (24 horas de atendimento).

水道の使用

使用の開始

引っ越してきて水道を使い始めるときや、使用を中止するときは、事前に市町村役場に連絡してください。

家庭に送られてくる水道水は、そのまま飲むことができます。

水道料金は、住んでいる地域によって異なります。下水道が設けられている地域では、下水道料金も加算されます。

料金の支払い

使用料金の支払いは、他の公共料金と同じく、金融機関での払い込みやクレジットカード支払い、預貯金口座からの自動振替などの方法があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

詳しくは、市町村役場の水道担当課や水道局へ尋ねてください。

Água

Fornecimento de água

Informe, respectivamente, o Departamento Municipal de Saneamento antes de se mudar para a nova residência sobre o uso do serviço de fornecimento de água ou a cessação do uso.

A água fornecida é potável, podendo ser bebida diretamente da torneira.

A conta de água varia de acordo com a localização do imóvel. Às regiões onde o sistema de saneamento de esgoto é conectado, é adicionada uma taxa extra na conta de água.

Pagamento da conta

Assim como as outras contas de serviços, as taxas de água poderão ser pagas diretamente nas instituições financeiras (bancos, etc.), debitadas automaticamente na conta corrente (Ver pág. 83 sobre débito automático em conta corrente) ou pagas através de cartões de crédito.

Para informações com detalhes, consulte o setor de saneamento da prefeitura (*suidô tantô-ka*) ou o Departamento Municipal de Saneamento.

電話の新設

一般加入電話

NTT西日本を利用する場合、0120-064337

に電話をかけて申し込みます。

申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込み時に、工事日を決めます。

電話の契約は有料で、利用する回線やサービスの種類によって、加入時の一時金や月々の回線使用料等の費用は異なります。いろいろな割引プランや付加サービスがあるので、詳しいことはNTT西日本に尋ねるか、ホームページを見てください。

(参考)

NTT 西日本 0120-064337 (英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語)
9:00~17:00 (日曜日、祝日、12月29日~1月3日はサービスなし)

NTT西日本URL (英文)

http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html

NTT西日本の他にもいくつかの電話会社があり、それぞれ提供するサービス、利用できる地域や料金体系が異なります。

詳細は、各社に照会してください。

主な電話会社一覧 p.67 参照

Linha Telefônica

Linha Telefônica Fixa

Contate a NTT-*Nishi Nihon*, discando 0120-064-337 para requerer uma linha fixa. É necessário um comprovante de identificação (passaporte ou Cartão de Residente, carta de habilitação, etc.). No momento da solicitação, será estabelecida uma data para o serviço de conexão.

As tarifas e os métodos de pagamento podem variar conforme os planos solicitados. São inúmeros os planos de descontos disponíveis. Informações com detalhes, procure o NTT-*Nishi Nihon* ou consulte o website. (Referência)

NTT-*Nishi Nihon* 0120-064-337 (inglês, português, espanhol, chinês, coreano) das 9:00 às 17:00 (fora de serviço nos domingos, feriados nacionais, do dia 29/dez até 3/jan).

NTT-*Nishi Nihon* URL (inglês)



Além do NTT, há várias outras companhias telefônicas com serviços variados, conforme a região e despesas. Verifique os detalhes nas respectivas companhias. (Veja a lista das principais companhias telefônicas da pág. 67)

電話のかけ方

国内へかけるとき

電話番号は、「市外局番 + 市内局番 + 加入者番号」の3組の数字からできています。例えば、(一財)岡山県国際交流協会の電話番号は、市外局番 (086) - 市内局番 (256) - 加入者番号 (2914) です。同一区域内への電話は、市外局番は不要です。

国際電話をかけるとき

- ・マイラインに登録している場合には、各電話会社に問い合わせてください。
- ・マイラインに登録していない場合には、「電話会社の識別番号 + 010 + 相手国番号 + 先頭の 0 を省いた相手の地域番号 + 相手方の番号」の順序でダイヤルします。

マイライン登録

これは、市内・同一県内の市外・県外・国際通話にそれぞれ利用する電話会社をあらかじめ登録しておけば、その会社の識別番号をいちいちダイヤルする必要がない電話会社選択サービスです。(登録時のみ有料。)

各電話会社P67に問い合わせてください。

Uso do telefone

Chamadas domésticas

O número telefônico é uma combinação do: “Código da área + prefixo local + número do telefone de destino”. Por exemplo, o número do OPIEF seria: o código de área (086); o prefixo local (256) e número do destino (2914). Não é necessário discar o código de área se estiver discando para a mesma cidade.

Chamadas Internacionais

- ・Se estiver cadastrado no serviço *My Line* da NTT, contate a respectiva companhia telefônica.
- ・Se não estiver cadastrado no *My Line*, disque na ordem: “o número da companhia operadora + 010 + o código do país de destino + o prefixo local sem o “zero” + o número do telefone de destino”.

Cadastramento no serviço de My-line

É um serviço em que o usuário registra na companhia telefônica as ligações interurbanas, curtas e de longa distância e internacionais, respectivamente, não sendo necessário discar o código de distinção estabelecido por cada companhia. (é necessário o pagamento de uma taxa para o cadastro). Informações nas companhias telefônicas da pág. 67

主な国番号と日本との時差

Código dos principais países e diferença horária

País	Código do país	Diferença de hora
Estados Unidos	1	-14 a -17
Inglaterra	44	-9
Brasil	55	-12 a -14
Austrália	61	-1 a +1
Indonésia	62	-2 a 0
Filipinas	63	-1
Tailândia	66	-2
Coréia do Sul	82	0
China	86	-1
Vietnã	84	-2
Índia	91	-3h30m

主な電話会社と問い合わせ先

Principais Companhias Telefônicas

Nome da Empresa	Informações
NTT- <i>Nishi Nihon</i> (ligações interurbanas de longa e curta distância)	116 0800-2000116 (celular)
NTT Communications	0120-506506
KDDI CORPORATION	157 0077-7-111
SOFTBANK .Corp.	0088-82
Y!mobile (wai mobairu)	0570-039-151 (9:00~20:00)
Rakuten COMMUNICATIONS	0120-962-555 (9:00~18:00)

公衆電話

公衆電話は、10円・100円の硬貨、テレフォンカードなどを使って利用することができます。但し、100円硬貨を使用したときは、つり銭は出ません。

公衆電話から国際電話をかけるときは、「国際通話兼用公衆電話」と表示されている電話を利用してください。

緊急時には、受話器を上げ、緊急通報ボタンを押した後、110番等を押すと使えます。(無料) 災害時には優先電話になります。

NTTの各種案内番号

- 電話の新設・移転・各種問い合わせ

TEL : 116

TEL:0800-2000116 (携帯電話・PHS)

- 電話の故障

TEL : 113

TEL : 0120-444113

- インターネットに関する問い合わせ

0120-116116

- 電話番号案内 TEL : 104 (有料)

- 電話料金に関する問い合わせ

NTTファイナンスからの請求

TEL : 0800-333-5550

NTT西日本からの請求

TEL : 0120-747488

Telefone Público

O telefone público pode ser usado com as moedas de 10 ou 100 ienes e cartões de telefone. Porém, não há trocos para as moedas de 100 ienes. Quando for fazer uma chamada internacional, procure o telefone com o painel escrito “International & Domestic” .

Em caso de emergência, tire o gancho e pressione o botão vermelho “SOS” e disque 110 ou 119. Caso não haja o botão vermelho, disque 110 ou 119 depois de tirar o gancho. Em caso de calamidades, é dada preferência às ligações pelos telefones públicos (gratuito).

Auxílio ao usuário do NTT

- Novas linhas, mudança de endereço, informações gerais, disque:

116

Tel. 0800-2000116 (celular / PHS)

- Consertos, disque:

113

Tel. 0120-444-113

- Informações sobre internet:

Tel. 0120-116-116

- Guia telefônico, disque: 104 (pago)

- Informações sobre tarifas.

Cobrança pelo NTT Finance

Tel. 0800-333-5550

Cobrança pelo NTT-Nishi Nihon

Tel. 0120-747-488

電話料金の支払い方

預貯金口座からの自動振替クレジットカード支払い、金融機関窓口やコンビニエンスストアより支払いできる請求書支払いがあります。

プリペイドカード (テレフォンカード)

国内専用のカードや、国際電話がかけられるカードが販売されています。

携帯電話

現在、日本では、携帯電話がほとんどの地域で使えます。携帯電話の機種やサービス、料金プランなどは会社により異なります。国際電話に使えるかどうかは、購入時に確認してください。

【主な携帯電話会社】

Principais Empresas de Telefones Celulares

NTT docomo	151	(ligação do aparelho do Docomo)
	0120-800-000	(outros aparelhos, ou telefone fixo)
au	157	(ligação do aparelho do au)
	0077-7-111	(outros aparelhos, ou telefone fixo)
	0120-959-472 (inglês) / 0120-959-473 (português) 0120-959-476 (chinês) / 0120-959-478 (coreano)	
SoftBank	157	(ligação do aparelho SoftBank)
	0800-919-0157	(outros aparelhos, ou telefone fixo)

IP電話

インターネットを活用した新しい電話サービスです。

110番、119番などの緊急通報やNTTの3桁の番号サービスには使えませんが、同じ提携グループ内では通話料が無料で、また、長距離や国際通話料金が一般電話よりも割安です。

主な電話会社やインターネットのプロバイダーがサービスを提供しています。

Telefone IP

Telefone IP é um novo tipo de telefonia no qual a transmissão é feita através da internet. Esses telefones não podem ser usados para discar os serviços de emergência, mas ligando para o mesmo tipo de telefone, a ligação é gratuita. Também, as ligações interurbanas e internacionais são bem mais baratas do que as feitas em linhas comuns. Esse serviço é provido geralmente pelas principais companhias telefônicas ou pelos provedores de internet.

ハローワーク（公共職業安定所）

日本人だけでなく外国人に対しても職業相談、職業紹介、求人情報の提供等のサービスを行う政府機関です。

ハローワークを利用するときは、在留カードを持参してください。

利用時間は、原則として、平日の8:30から17:15までです。

Agências Públicas de Empregos (Hello Work)

As agências são órgãos do governo que oferecem o serviço de consultas sobre empregos, fazendo apresentações às empresas, informações sobre oferta de trabalho, etc. Quando procurar o serviço da Hello Work, traga consigo o Cartão de Residente.

O horário de expediente, normalmente, é das 8:30 às 17:15, nos dias úteis.

【岡山県内の主なハローワーク】 Agências da Hello Work da Província de Okayama

Nome da Agência	Endereço	Telefone	Idioma / horário
岡山 Okayama	岡山市北区野田1-1-20 1-1-20, Noda Kitaku, Okayama-shi	086-241-3701	英語（金） Inglês (Sex) 13:00 às 17:00 ポルトガル語（火） Português (Ter) 13:00 às 17:00
ハローワークプラザ岡山 Hello Work Plaza Okayama	岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086-222-2900	
おかやま新卒応援ハローワーク Okayama Shinsotsu-ouen Hello Work	岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086-222-2904	
さいだいじ西大寺 Saidaiji	岡山市東区河本町 325-4 325-4, Koumotocho Higashiku, Okayama-shi	086-942-3212	

Nome da Agência	Endereço	Telefone	Idioma / horário
津山 Tsuyama	つやましさんげ つやまろうどう 津山市山下9-6 津山労働 総合庁舎 c/o Tsuyama Rôdô Sôgô Chôsha, 9-6, Sange, Tsuyama-shi	0868-35-2674	
倉敷中央 Kurashiki Chûô	くらしきしきさおき 倉敷市笹沖1378-1 1378-1, Sasaoki, Kurashiki-shi	086-424-3333 (43#)	ポルトガル語 (月)(水) Português (Seg)(Qua) 13:00 às 17:00
総社 Soja	そうじゃしちゅうおう 総社市中央3-15-111 3-15-111, Chûô, Soja-shi	0866-92-6001	ポルトガル語 (水)(金) Português (Qua)(Sex) 13:00 às 17:00
玉野 Tamano	たまのしちつこう 玉野市築港2-23-12 2-23-12, Chikkô, Tamano-shi	0863-31-1555	
和気 Wake	わけちょうわけ 和気町和気481-10 481-10, Wake, Wakecho, Wake-gun	0869-93-1191	
備前 Bizen	びぜんしひがしかたかみ 備前市東片上227 227 Higashi Katakami, Bizen-shi	0869-64-2340	
笠岡 Kasaoka	かさおかしかさおか 笠岡市笠岡5891 5891 Kasaoka Kasaoka-shi	0865-62-2147	
美作 Mimasaka	みまさかしはやしの 美作市林野67-2 67-2 Hayashino, Mimasaka-shi	0868-72-1351	
児島 Kojima	くらしきしこじまおがわちゅう 倉敷市児島小川町3672-1 16 3672-16 Ogawacho, Kojima, Kurashiki-shi	086-473-2411	
新見 Niimi	にいみなしたかお 新見市高尾2379-1 2379-1 Takao, Niimi-shi	0867-72-3151	
高梁 Takahashi	たかはししだんちゅう 高梁市段町1004-13 1004-13 Dancho, Takahashi-shi	0866-22-2291	

労働条件などの相談サービス

日本では、「労働基準法」に定められた労働者の権利が守られるよう、使用者を指導・監督するため、各県に労働局が設けられており、その下に各地域ごとに労働基準監督署が設置されています。労働条件や作業環境などで困ったこと、わからないことがあれば、最寄りの労働基準監督署に相談してください。

【場所】 岡山市北区下石井1-4-1

岡山第2合同庁舎1F

岡山労働局労働基準部監督課

TEL : 086-225-2015

Serviço de Consultas sobre as Condições de Trabalho

Para proteger os direitos do trabalhador como regula a “Legislação de Normas Trabalhistas”, e para orientar e supervisionar o empregador, é estabelecida em cada província no Japão, a Secretaria do Trabalho com as Delegacias de Trabalho em cada região.

Qualquer problema sobre as condições de trabalho ou ambiente do trabalho, consulte a Delegacia de Trabalho mais próxima.

Local:

Okayama Rôdou Kyoku, Rôdou

Kijyun-bu, Kantoku-ka (Secretaria do Trabalho, Departamento de Normas Trabalhistas, Setor de Inspeção)

1-4-1 Shimoishii, Kita-ku, Okayama-shi

Tel. 086-225-2015